

October 2000
Vol. II, N° 11



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspesian Channel Islands Society

IN THIS ISSUE:

PRESIDENT'S MESSAGE.....	2
THE MILLENIUM TOUR OF THE CHANNEL ISLANDS	3
UN POÈTE JERSIAIS.....	4
HERITAGE NETWORK UP AND RUNNING	5
EVERYDAY LIFE ON THE COAST OF ACADIA AND IN THE PROVINCE OF QUÉBEC.....	6
LE CATHOLICISME DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES	8
GENEALOGY QUESTIONS AND ANSWERS - JACQUES ROBIN.	9
HERE AND THERE.....	10 & 12
IMPORTANT MESSAGE.....	11
TWO NEW WEB SITES	11
SYMPATHIES	12

L'Anglo-Normand is published by
the Gaspesian Channel Islands
Society.

Web Site: [www.gaspelink.com/
gcis/index.html](http://www.gaspelink.com/gcis/index.html)

Postal address:

P. O. Box 454
New Carlisle, QC • G0C 1Z0
Canada

Editor: Charles J. Picot

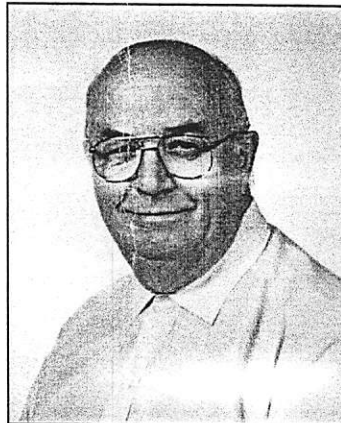
Articles may be sent by mail to:
500 Claremont Avenue
Westmount, QC H3Y 2N5
or by e-mail to:
nstn1528@fox.nstn.ca



Detail of *Jersey Milk Girl* a painting by Charles Sillem LIDDERDALE (1831-1895). Photographed by the editor with permission of the owner in a private home in Rozel, Jersey.

✧ President's Message ✧

This year our Gaspesian Channel Islanders had their annual meeting at the *Bourg de Pabos*. This event was very successful largely because our experienced member Gerald Brotherton was leader of his group. The weather was also grand. Lunch, with 44 participants on the balcony of the lovely and functional building, gave all the impression of being at sea where our ancestors were at their best.



An artistic frame work, representing the Jersey link to Gaspé, was presented to our outgoing president by the organizers of the event. Diane Sawyer, after having served successfully her terms as president in 1992-1994 and 1995-1997, returned again to take over in 1998. She stimulated our group and sustained the project of a new visit to our precious Islands in 2000 with a record group of 47 members travelling. Diane, that's performance, you deserve the honour and again congratulations.

When in the Channel Islands, all Gaspesian travellers are invited to speak with pride of our country, and invite all listeners to visit us in the year 2001, for we'll be staying home to greet them in the odd years and travel their way again in 2002 and 2004.

It is also suggested that all members of the Gaspesian Channel Islanders correspond with someone living in Guernsey and/or Jersey. He or she will become your Channel Islands Twin. We could include in our Bulletin some anecdotes concerning your twins. If anyone wishes help to trace names resembling ours in Guernsey or Jersey, please visit our Web Site at: www.gaspelink.com/gcis/index.html.

At our summer 2000 meeting, an officer was designated as our Vice President responsible for the Gaspesian Channel

GASPESIAN CHANNEL ISLANDS SOCIETY

President

George Edison Langlois

First Vice-President

Brad Syvret

Second Vice-President (P.R.)

Betty Le Maistre

Past President

Diane Sawyer

Secretary

Lorna Duguay

Treasurer

J. Paul Dallain

Membership

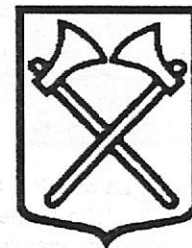
Irene Dallain

Communications

Charles J. Picot

Directors

Monique Roy, Emery Dumaresq, Claudette Garnier, Gerald Brotherton, Réjean Martel, David Freeman, Suzanne Mauger, Laurette Normand Lapierre, Raymond Garrett.



Arms of the Parish of St Helier, Jersey

Continued on page 11

The Millenium Tour of the Channel Islands

the land of their ancestors. Tour organizer Paulette Poirier of *Club Voyages Bellaventure* made final checks to her passenger

An excited and happy group of Canadian Channel Islanders boarded a British Airways flight on September 28th destined for their final boarding lounge at the *Aéroport de Montréal* in Dorval, Québec.

The passengers were mainly from the Gaspé but others joined the group from as far away as Washington, D.C. and as close as Châteauguay. Seasoned traveller and past president of the Gaspesian Channel Islands Society Diane Sawyer provided valued assistance to the tour members who were embarking on their first overseas flight.

While in the Channel Islands this year's group will stay at the Hotel Carlton in Havre des Pas, Jersey and from there experience the unique flavours of the *Anglo-Normand* culture. Visits to many of the major attractions will include Jersey, Guernsey and even the tiny island of Sark. Opportunities have also been provided for excursions to Brittany in France with Dinard,



Betty Le Maistre, Diane Sawyer, Paulette Poirier and David Freeman examine the itinerary just before their departure for London and Jersey on September 28, 2000.

St Malo and Cancale on the itinerary.

Your editor was on hand to record the group for posterity and offer best wishes and *Bon Voyage* on behalf of Society President George Edison Langlois.

We hope to have first hand reports from our explorers in the next issue of *L'Anglo-Normand*.



Un Poète Jersiais

Jean Picot (1846-1922)

Né à Saint Hélier le 4 février 1846, décédé le 30 décembre 1922, Jean Picot était le père de Lucille Picot, longtemps secrétaire du *Butletîn d'l'Assemblée d'Jèrriais*. Ce qui peut expliquer que nous connaissions, grâce à ce bulletin, plus de trois cents vers de cet auteur. Fermier à La Trinité, puis après un grave accident – la jambe rompue à deux bords – retiré, il passa tranquillement le reste de sa vie dans ses jardins, à cultiver des fleurs et à écrire des vers. J. Picot rencontrait E.J. Luce au bureau de *La Nouvelle Chronique*. L'intérêt que ce fermier manifesta pour la lecture, les traductions et adaptations, l'amena à rédiger en jersiais et en anglais. Sa production est abondante, inédite ou publiée dans des journaux locaux, à la fin du siècle ou au moins jusqu'en 1910. L'*Almanach de la Nouvelle Chronique*, de 1900, donne trois de ses textes. Retenons quelques uns de ses registres.

Dans *Le parapluie du temps paüssé*, *L'Onguënt*, *L'Thée d'commière* ou *Les R'fraïdures* il prend prétexte de sujets domestiques pour témoigner d'une certaine sagesse rurale; notamment à propos des soins :

*Les gens d'ach'teu n'en veut' don pus
Dé simpll' ermièdes à bouan marchi,
Et i' craient tous fair' hardi mus
En avalant des drogu' d'apotitchi.*

Lorsqu' il évoque des souvenirs de collégien, dans *Rein n'avait changi*, il n'est pas loin de la manière de J. d'Alleaume; mais son vert paradis des amours enfantines est prosaïquement conté. Enfin, la bonhomie et la morale un peu conventionnelle qui le caractérisent dans *Chatchiaux en Espagne* ou *Les Traits leçons*, deviennent humour grinçant, quand dans *Mar'ious, garçons, mar'ious* il conseille :

*Si ou aimez qu'nou vos tormente,
Prénnez unn' femm', ma fé, dès d'main!
Cependant on peut avoir la chance d'en trouver unn' bouanne.
Alors:
Si ou la rencontrès, né lî touônèz pas l'dos*



THE CHURCH AT ST BRELADE
JERSEY

Synopsis

Jersey poet Jean Picot (1846-1922) was a farmer from Trinity who turned to poetry following a tragic accident in which he sustained serious leg injuries. He published mainly in the pages of the local Jersey Norman-French almanacs. Most of his poetry was written in the language of his Island but there are also pieces in English.

Lately his work has been reviewed in a book by Roger Jean Lebarbenchan. Geraint Jennings has many of his Jèrriais poems on his web site at: <http://user.itl.net/~geraint/>



HERITAGE NETWORK UP AND RUNNING

THE GAZETTE, MONTREAL

JUNE 26, 2000

LENNOXVILLE — The Quebec Anglophone Heritage Network, an association of heritage groups focused on the English side of the province's history, officially came into being yesterday.

The group intends to develop a network through which individuals and groups across Quebec with an active interest in preservation and promotion of anglo heritage can share experience and knowledge and pool resources and skills.

More than 100 delegates representing 40 historical societies from Gaspé to Pontiac were at the association's three-day founding conference at Bishop's University over the weekend. The group hopes to hold annual province-wide conferences along with regional meetings, and it was proposed that next year's gathering be held in Gaspé.

At yesterday's closing session the delegates adopted a draft constitution and bylaws and elected a slate of officers.

"The participation was very enthusiastic," said Dick Evans of the Lennoxville-Ascot Historical and Museum Society, who was selected as the association's first president. "It was really remarkable how people quickly got into talking with each other and sharing things."

Continued on page 7

Mais, si ou vos veurt, happèz-là et mar'ious!

Jean Picot écrit sans prétention, de petites pièces de métrique et de rimes approximatives. Mais dans la tradition jersiaise, il dut faire sourire ses lecteurs, ceux de *L'Almanach de la Nouvelle Chronique*.

Source: LEBARBENCHON, Jean Roger, *La Grève de Lecq : Guernesey et Jersey*, Cherbourg, Isoète, 1988, pp. 140-141.

La Boutique Bein Giernie.

*Pour en vais y'ieunne mus giernie faùdrat aller lyien -
Dans chu genre dé coummerce la, y n'y mantchait dé rein,
Et lé marchand qui la gardait faisait un gros débit
Dé litcheu', dé vin, et dé toutes sortes d'esprit;
Y'sé vantait d'en aver dé toutes merques et fabriques.
Et qu'y' l'acc'modait tréjous châtchunne dé ses pratiques,
Qu'y' l'avait au bésain dé tout chein qu'y voulaient,
Dépis d'l'esprit lé pus fin jusqu'à d'l'esprit dé bouais!
Pour l'èsprouver pourtant, y n'adoûnni qu'un'n'fais
Y y'iéntri sièz-l'y trais farceurs bein counnus.
Qu'y s'minrent à cherchi parmi les bouteilles et fûts,
Et à lière touôs les nons qu'étaient écrits dessus
Dans, tout coumme, y trouver dé rein à lus goût,
Quoiqu'lé bouann'houmme disait qu'y l'en avait pour tous!
Y'ieun d'y'ieux, à la fin, s'apprêche du compteux,
Et dit au marchand d'un air bein sérieux:-
"J'avons 'tait trompès, car n'ou nos avait dit
"Què n'ou trouv'rait ichin toutes sortes d'esprit-
"Mais j'en cherchons y'ieunne, et jé n'la trouvons pon!"
"Dites-m'en," sé fit l'autre, "sa qualité ou san nom,
"Car ou n'avez pas veu la maintchi d'mes litcheurs,
"J'en garde, jé vos l'asseûre, dé l'esprit par aillieurs."
"Eh bein," l'y dit lé farceux, "jé vos f'rait unn' question:
"Gard'ous dé l'esprit dé la contradiction?"
"J'en ai, j'en ai, résponnit lé marchand, "d'la véritable sorte!"
Et au fond dé sa boutique y sort par unn'porte,
Et dans deusse trais minutes lé v'là tchi r'veint
Ténant - s'y vôs plaît, sa femme par la main!....*

J.P.

EVERYDAY LIFE ON THE COAST OF ACADIA AND IN THE PROVINCE OF QUÉBEC, 1767-1787

by

MARGUERITE SYVRET

PART III (Final part, continued from the March issue of *L'Anglo-Normand*.)

An overland journey to Quebec in 1787

This exciting world almost crashed about Robin during the War of American Independence, but after a spell in Jersey he returned to rebuild it. The account of his journey by land to Quebec to obtain concessions for the Bay reveals the same ability to reconcile a Fennimore Cooper existence with the relatively civilised world of Quebec. In January 1787 he travels to Carlisle where he leaves his brother Philip, dines at the last house in Bonaventure and enters the 'bush'. At Nouvelle he agrees with two men to accompany him and, after several days of preparation, sets off with four besides his party who have begged to join him, six dog slays (sic) and the following provisions: "sixty biscuits in three bags, flour in another. Buttered biscuits for me in another . . . pork, butter, sugar, chocolate. In another half a gallon of rum in a keg." They travel the portage route up the Matapedia valley, an ancient Indian trail from the Baie des Chaleurs to the St Lawrence. The going is hard. They travel through snow storms, fall through the ice as they drag their sleighs over the river bed, use poles from deserted wigwams as firewood, camp out in tents and blankets and, finally, as they near the Saint Lawrence, leave three sleighs with provisions against their return. They then make their way up river, staging with an old Norman fisherman, with the River Pilots, at the Post House where they take a cariole, though travelling is bad for the horses, finally reaching Pointe Levy whence the ferry carries them to Quebec. After three weeks' travelling it is not surprising that Robin expects some comfort: "I can find no private lodgings nor none at the Coffee House. Had to put up at Black Horse or Prince Ryan where I could not get even a

This article was reprinted with the kind permission of the Société Jersiaise. It was taken from the Annual Bulletin of the Société, Vol. 21, Part 4, 1976, pp. 469-476.

I thank the Société Librarian Mary Billot for permission to use this article.

The Editor.

HERITAGE NETWORK

Continued from page 5

The weekend featured a round of workshops and presentations, as well as display booths by various historical associations.

Betty Le Maistre of the Westmount Historical Society, the organization's secretary, said the turnout for the conference was most promising. "It was beyond our wildest dreams when we started out planning back in February."

Evans said the next step is to establish information channels between member groups and individuals.

The start-up operation and founding conference was financed by a \$38,000 grant from Heritage Canada with further funding in the offing. The new heritage association has been taken into the Quebec Community Groups Network, which has recommended an additional grant of \$60,000.

Other members of the inaugural executive are Rod MacLeod, vice-president, and David Freeman, treasurer. Board members include Pat McCaffery, George Howson, Sharon Little, Monique P. Nadeau and Ralph Farley. ☺

Editor's note: Betty Le Maistre and David Freeman presented a report of their participation in the Quebec Anglophone Heritage Network during the A.G.M. in Pabos this summer.

bedroom to myself." He sent a note to a merchant acquaintance, Mr Allsopp, who supped with him and took him home.

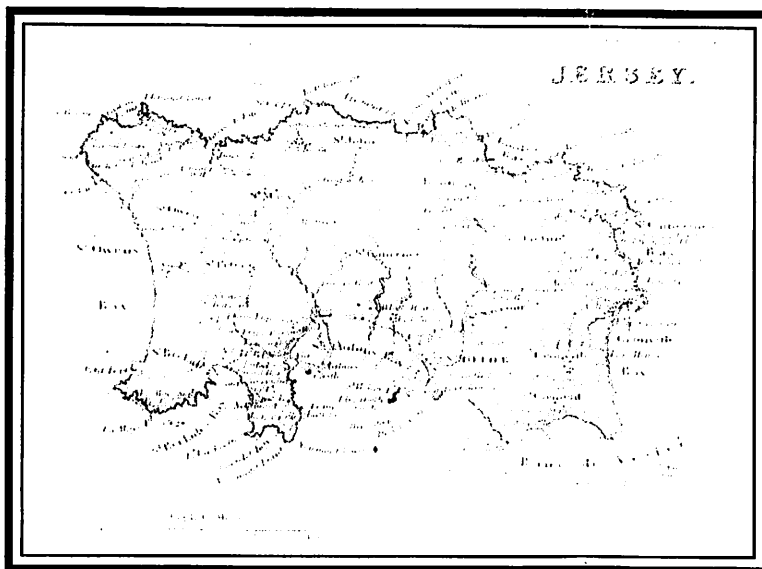
Once in Quebec Robin waits three weeks to get an answer to his petition. Meanwhile he makes good use of his time. He attends Lord Dorchester's levees, calls on Governor Cox and Captain le Maitre (a Jerseyman later to become Governor of Gaspé), and in temperatures of "twenty degrees below nought" he makes business calls and transcribes his journal from "my pocket book on paper." He dines at the Baron's Club on the invitation of Mr Collins, the Deputy Surveyor General, visits a merchant he has known in Boston, and an old priest friend of his brother John. He writes to Mr Fiott to catch the packet, walks in the Lower Town as far as Fraser's Cove where the Scots are building a three hundred ton ship, rides with Mr Allsopp in a cariole over the Plains of Abram (sic) and accompanies him "to the play." He is entertained up river from Quebec and inspects Mr Allsopp's mill and bakehouse. All this time he is pressing for a reply. He cannot feel pleased that after several attempts he is asked by Lord Dorchester if he comes from Guernsey or Jersey. He writes impatiently: "the precaution of making it go through the channel of government for fear of affronting him has delayed us much." (I think it likely that the document printed as an appendix to Mr Saunders' article is the Memorial Robin drew up on this occasion). Finally, his mission accomplished, Robin drinks tea with and takes leave of Capt. le Maître, his lady and Billy and departs in early March.

The return journey is equally hazardous. They use the post where possible, but the snow is often too deep for a cariole. One of the men falls sick. They reach a hut in the 'bush' which they clear of snow and repair. They find their supplies: "three slays hanging on trees and on one an Indian scrawl wrote with charcoal which I could not make out." Their clothes and a bag of provisions are on top of a tree so that no animal can touch them. An empty rum keg is missing. They are held up by snow, mist and thaw. They meet a friend of Damboise, Robin's guide, who treats them to moose: "some young ones out of the womb roasted." Next day Robin falls through the ice "with both feet but did not go to the bottom. Travellers have the custom the instant their feet give way to throw themselves on their belly which they have time to do their snow shoes preventing them from going down quickly."

(continued on next page)

At last they reach the River Restigouche, where Robin: "lighted a fire, shifted my stockings, dried my leggings and dined." On Saturday, March 17th, at half three they arrive at Nouvelle, and the journal ends on the pious note that characterizes even the shortest reference to one of Robin's voyages: "Arrived at Urbain Jean at Nouvelle from whence I had departed 'Praised be the Lord for his Favor and Protection', supped at Mr Matthew Stewart and slept at Urbain's."

It has been a fascinating and absorbing task to read these diaries two hundred years after they were written. Their author, so often depicted as a cold, unsympathetic autocrat, comes alive in a richly human setting where Jerseymen mingle with Acadians of melodious name, Josué Picot and Anselme Bellefontaine, Andrew Janvrin and Bois Vallon le Page. One travels up and down the coast with men in small vessels who brave the "rigid" cold, the storms and hidden shoals to sail past places whose names defy even the uncertainties of eighteenth century spelling: Nipisiguit and Nigawake, Pokemouche and Poukchat, Cape Tormentine and Cape Cocagne, torment indeed and excitement in a colourful eighteenth century world as different from the Coast described by our nineteenth century forebears as their world is from the Gaspé now visited nostalgically by twentieth century pilgrims. ☉



QUESTION DU CATHOLICISME DANS LES ÎLES ANGLO- NORMANDES

Durant tout le Moyen Âge, les îles de la Manche faisaient partie du Diocèse catholique de Coutances. Le 28 octobre 1496, le Roi Henri VII, le premier de la lignée des Tudors, demandait officiellement au Pape Alexandre VI que les îles soient transférées à la juridiction de l'Évêque de Salisbury. Trois ans plus tard, le roi changea d'idée et demanda un transfert au Diocèse de Winchester. Le Pape fit ce que demandait Henri, mais la bulle papale n'eut aucun effet. Jusqu'au règne d'Élisabeth I, l'Évêque de Coutances exerça juridiction sur les îles.

(Suite à la page 10)



An old map of Jersey, probably dating back to the last century. It clearly indicates strategic military sites including a gun battery in St Aubin's Bay, the Barracks at Grève de Luc (sic), a "red tiled" Guard house in St Aubin, wind mills, other guard houses situated here and there around the island, the old Martello Towers and various watering places. Also identified clearly are the Manor Houses of the Seigneurs of Jersey.

If anyone has information about the origins of this map, please communicate with the Editor.

INVITATION

Avez-vous un(e) ancêtre d'origine anglo-normande que vous aimeriez nous faire connaître? Veuillez soumettre votre article au rédacteur pour qu'il puisse l'inclure dans un prochain numéro de l'Anglo-Normand. Vous pouvez présenter votre texte soit en français, soit en anglais. Il sera publié dans la langue de votre choix. Un court texte suffit et une photo serait appréciée. Elle vous sera retournée après avoir été numérisée.

Le rédacteur

AN E-MAIL MESSAGE FROM ONE OF THE TRAVELLERS TO JERSEY

At long last I am here in St. Helier! The Vautier Reunion hosted by Michael & Nancy Vautier has been brilliant.

I can't give a full report because my head is still spinning after meeting with a hundred or so V's from Jersey and around the world.

All I can say at this point is, I have a growing resentment towards my grandfather for having left such a beautiful island.

Frank Vautier

(Currently at the Carlton Hotel in St. Helier.)

GENEALOGY QUESTIONS & ANSWERS

A few months ago a question was put to us by Nora Davidson of Ontario about a certain Jacques Robin. Betty Le Maistre answered the request by quoting from David Lee's book *The Robins in Gaspé*. I think it is worth reprinting this section as Nora's question bears clarification.

Jacques Robin¹

On 24 May 1763, a certain Jacques Robin, writing from London, petitioned Governor Wilmot of Nova Scotia for land grants on the Restigouche and Miramichi rivers. He wanted to gather a group of Acadians into a settlement there to exploit local fishing and hunting resources. He expected to leave for Miramichi in a month's time and touch at Gaspé, Pabos or Grande-Rivière on his way.²

Historians, such as J.B. Brebner, Mason Wade and W.S. MacNutt, have mistakenly thought that Jacques Robin was one of the Jersey family which began fishing posts on Cape Breton Island and Chaleur Bay in the 1760s. But in the 1760s, there was no adult Jacques or James in the Robin family. Besides, the petitioner in question describes himself as a "François de Religion Protestante". The petitioner may rather have been Jacques Robin dit LaLime who had been a private soldier with the French forces under Captain Dangeac. These troops, originally part of the Louisbourg garrison, had been on patrol duty in the Chaleur Bay-Miramichi area at the time the Fortress fell. In 1760, they were on the fleet sent to save Canada from the British. At Baie de Gaspé, the fleet found that the British had the St. Lawrence River blocked, so they fled to Chaleur Bay where they were defeated at the Battle of the Restigouche. This would explain how Jacques Robin was familiar with the geography of the Chaleur Bay-Miramichi area. Governor Wilmot turned down Wilmot's settlement project, but Robin came out and in 1764 he was reported at Louisbourg, another place with which he would have been familiar.³

1. David LEE, *The Robins in Gaspé: 1766 to 1825*, Markham, ON, Fitzhenry & Whiteside, 1984, p. 126.

2. Public Archives of Canada (=PAC), MG 11, N.S. 'A', vol. 71, pp. 32-44.

3. PAC, MG 1, D²C, vol. 48-3, fol. 377v (p. 537).

Editor's note: not all footnotes are quoted here.

HERE AND THERE

❖ The Jersey Philatelic Society continues to keep us informed of new stamps which are being issued on a very regular basis. If stamp collecting is your thing contact the Jersey Philatelic Bureau at:



Postal Headquarters
Jersey, JE1 1AB

Find them on the Internet at www.jerseypost.com or E-mail them at stamps@jerseypost.com. Their telephone number from North America is: 011 44 1 534 616612 or you may Fax them at 011 44 1 534 873690.

❖ In a spirit of fair play here is the pertinent information for Guernsey:

Guernsey Philatelic Bureau

Postal Headquarters

Guernsey, GY1 1AB

E-mail: philatelic@guernseypost.com

Web site: <http://post-office.guernsey.net/>

Tel: 011 44 1 481 716486 • FAX: 011 44 1 481 712082

❖ News from South Australia

In March of this year our Past President Diane Sawyer received news from Stephen McLinton of Demancourt, S.A. In his letter Stephen gave a history of the Channel Islands Association (S.A.) of which he was elected President in 1997. The group, which began in 1979, has now formally disbanded but members still get together for more informal gatherings including quiz nights, parties and BBQs. Many of the current participants are interested in family history and genealogy. We hope to continue our contacts with Stephen and the group of South Australian Channel Islanders and establish new ones with similar associations in other parts of the world.



Catholicisme

(Suite de la page 8)

En 1569, M^{gr} Arthur de Cossé, Évêque de Coutances, fit une visite diplomatique à Londres et se plaignit au roi que les doyennés de Jersey et de Guernesey ne payaient pas régulièrement leur taxe diocésaine. Le Conseil Privé fit sortir des archives les bulles papales de 1499 et un mandement du conseil fut émis le 11 mars 1569, séparant les îles de la juridiction du Diocèse de Coutances et les transférant à celle de Winchester. Cependant, ce nouveau décret n'entra jamais en vigueur. L'autorité de l'Évêque de Winchester fut complètement ignorée, en raison surtout de l'influence calviniste sur la religion chrétienne dans les îles. En effet, l'Église anglicane n'ayant pas de ministres pouvant parler le français, les insulaires avaient fait appel à des ministres réformés de Suisse.

Ce ne sera qu'en 1818 que la Confirmation, selon le rite anglican, fut administrée par l'Évêque de Salisbury en l'absence de celui de Winchester. La première visite officielle de l'évêque de Winchester n'eut lieu qu'en 1829, alors que le Dr. Sumner vint pour une visite épiscopale.

Texte traduit de *Diocese of Portsmouth, Past and Present* par Gerard DWYER, 1981, p. 134.

At our Annual General Meeting this summer, the Board was authorized to proceed with the incorporation of our Association of Gaspesian Channel Islanders, so that we might officially call ourselves a Society... in order to proceed with other future businesses.

At our recent Administrator's meeting it was decided that this task should be turned over to a committee to look at the French version of our denomination, and see if the English version could come up with a name which would be closer to the current and past ways of identifying our specific community. This committee has to report back to the next board meeting.

Please try and remember what your parents and grandparents used as a way to identify our local community of Islanders. Was it the Channel Islanders... the Jerseymen... those people from Jersey and/or Guernsey..., that's a Pure Islander..., Or was it a Pure ????

Add to that, the word «Gaspesians»... and it could remain the «Gaspesian Channel Islanders» or could become the name you might suggest... "Gaspesian ????"

Should the word Society be part of the denomination? ex: should we call ourselves the «Gaspesian Channel Islanders», the normal way of identifying ourselves... or would it be preferred to look more corporate and call ourselves members of the "Gaspesian Channel Islands Society"?

Please take a minute to think what our ancestors would call us, as a group, today ? Mail your suggestion to:

Mr Brad Syvret, 32 Mgr. Ross St, Down Town, Gaspé, QC G4X 1L6 or E-mail to: <syvretbo@globetrotter.net>. We would appreciate your suggestions before Nov. 11, 2000.

TWO NEW WEB SITES WORTH VISITING

Two new web sites have been set up lately which will permit you to get accurate and up-to-date news, weather, sports and other information on our beloved Channel Islands.

Both sites are relatively simple to locate and very user friendly.

For Jersey:

<http://www.thisisjersey.com/>

For Guernsey:

<http://www.thisisguernsey.com/>

The Editor

(President's Message - Continued from page 2)

Islanders Public Relations. Betty Le Maistre has accepted to be that publicist to humanize our external relations. With her experience as a teacher, she has just what it takes to spread to our members that confidence necessary to display our Jersey/Guernsey proud roots.

Moreover, Rev. Charles Picot will maintain close internal relations with our members through the pages of *L'Anglo-Normand*. This should help to boost our member's pride, interest and enthusiasm.

Our ancestors came here to earn a living and lived in harmony with the French, the English and nature, without becoming any wealthier than their neighbours.

Do not ask what the Gaspesian Channel Islanders can do for you, ask yourself what you can do to promote exchanges with our cousins on the Gaspé coast and across the sea in those precious Islands our fathers left many years ago.

George Edison Langlois
President

HERE AND THERE

From Irene DALLAIN, Membership Secretary

❖ New member **Sandra Spratt** of Woodstock, Ontario is trying to locate descendants of **Alfred J. Spratt**, b. 1887, who emigrated to Gaspé in 1905 from St Helier with brother Edwin Philip (b. Apr. 20, 1889). Parents were Alfred Henry Spratt (b. 1860) and Mary A. Syvret (b. 1865) of Ste-Marie Parish, Jersey. A sister, Margaret, came in 1907. Mrs Spratt's address is: 765 Peel St., Woodstock, ON N4S 1L6.

❖ Can anyone help find information on **George William Anez**, born, we believe, in Hopetown (Québec) about 1870. He may also have been born in Jersey. His son William was born in Hopetown in 1897 and another son, Curtis, was also born there.

❖ We acknowledge a very flattering letter from **Thomas Ste Croix** from Laval (Québec) who sent congratulations on the new format of the *Anglo-Normand*. He enjoys receiving and reading it. He was particularly pleased with the article submitted by Sister Marguerite Drainville who has already assisted him and his wife in their genealogical research. Sister is a cousin to Mrs Ste Croix.

❖ **Denys Munger** (1279 La Lorraine, Ste Foy, QC G1W 3Y5) is looking for information on **Jean Mauger** and his descendants: the Mungers of the Saguenay - Lac St-Jean region.

❖ **Honoré LeBouthillier** (949, rue des Chalets, Tracadie-Sheila, NB E1X 1C4) is searching for information on the LeBouthillier, Vicaire (Le Vicaire), Rousseau, Boulet, Caplan, Girard dit St-Jean, Denys, Rousse, Laroque (Laroc) and Chapados (Chapadeau) families.

❖ **Martha Patterson Costello** (5337 Kilby Ln., Manotick, ON K4M 1B4) would like information on the Berchevaise family and the Channel Islands to Gaspé history.

❖ Mr. **Alexandre Cyr** from Ottawa sent us congratulations for the *Anglo-Normand* and included an interesting article on Jersey written by Isabelle Pouliot which appeared in the April 8, 2000 issue of *La Presse* newspaper in Montreal.

OUR SYMPATHIES

To Mrs Suzanne Mauger and her family following the death of their mother **Mrs Rose-Anne Gagnon Mauger** which occurred on November 21, 1999 at the age of 93 and the death of her nephew **Luc Girard** which occurred on January 19, 2000 at the age of 38.

To Mr John C. Baker and his family, following the death of his mother **Mrs Irène DeCan**, which occurred on March 17, 2000 at the age of 87.

Our heartfelt sympathy is extended to the family of Mrs **Annette Hynes** of the Restigouche Genealogical Society in Dalhousie, N.B. Annette was a very precious resource person and her indexes and research tools will carry on for generations to come.

To the family of **Yvon Lantin**, Chandler, Qc who died suddenly the day after attending the AGM in Pabos Mills.

RENEWALS

A red date on your envelope means that you have forgotten to renew your membership! Send your cheque today! Irene Dallain, Membership Secretary, PO Box 696, New Carlisle, QC G0C 1Z0.

Please note a change in subscription fees for 2001: Family membership: \$10.00 CDN, Single \$7.50.